

**Luisa Chierichetti
& Giovanna Mapelli (eds.)**

**DISCURSO MÉDICO.
REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS,
HISTÓRICAS Y LEXICOGRÁFICAS**

CERLIS Series

Series Editor: Maurizio Gotti

Editorial Board

Ulisse Belotti
Maria Vittoria Calvi
Luisa Chierichetti
Cécile Desoutter
Marina Dossena
Giovanni Garofalo
Davide Simone Giannoni
Dorothee Heller
Stefania Maci
Michele Sala

Each volume of the series is subjected to a double peer-reviewing process.

CERLIS Series
Volume 6

Luisa Chierichetti & Giovanna Mapelli (eds.)

Discurso médico. Reflexiones lingüísticas,
históricas y lexicográficas

CELSB
Bergamo

This ebook is published in Open Access under a Creative Commons License Attribution-Noncommercial-No Derivative Works (CC BY-NC-ND 3.0).

You are free to share - copy, distribute and transmit - the work under the following conditions:

You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

You may not use this work for commercial purposes.

You may not alter, transform, or build upon this work.



CERLIS SERIES Vol.6

CERLIS

Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici
Research Centre on Languages for Specific Purposes

University of Bergamo

www.unibg.it/cerlis

DISCURSO MÉDICO. REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS,
HISTÓRICAS Y LEXICOGRÁFICAS

Editors: Luisa Chierichetti, Giovanna Mapelli

ISBN 978-88-89804-27-8

Url: <https://aisberg.unibg.it/handle/10446/53014>

© CELSB 2015

Published in Italy by CELSB Libreria Universitaria

Via Pignolo, 113 - 24121, Bergamo, Italy

Índice

LUISA CHIERICHETTI / GIOVANNA MAPELLI Introducción	9
BERTHA M. GUTIÉRREZ RODILLA La investigación sobre el lenguaje de la medicina en español: unos pocos datos y algunas reflexiones historiográficas	17
CARMEN CAZORLA VIVAS El lenguaje de la medicina desde la lexicografía: términos médicos en diccionarios del siglo XIX	37
LUISA CHIERICHETTI Una aproximación a la representación discursiva del vegetarianismo naturista: el artículo “La sífilis” en la revista <i>Helios</i> (1920)	61
GIOVANNI GAROFALO <i>La letra con sangre entra</i> : la divulgación médico-sanitaria como herramienta ideológica de control de la mujer en <i>Cultura Integral y Femenina</i> (1933-1934)	87
GORETTI FAYA ORNIA Estudio contrastivo del género del folleto médico (inglés- español) como base para la traducción de folletos médicos	113
GIOVANNA MAPELLI La comunicación (e)-médico/(e)-paciente en los foros de salud	131
SARA MILLUZZO Imagen y poder en la comunicación médico-paciente en los foros de medicina	151
Notas sobre los autores	185

CARMEN CAZORLA VIVAS

El lenguaje de la medicina desde la lexicografía: términos médicos en diccionarios de siglo XIX¹

1. Introducción: ciencia y tecnología en el siglo XIX

El lenguaje científico-técnico tuvo, como sabemos, un gran desarrollo durante el siglo XIX, debido a los grandes avances que se dieron en la sociedad. Dentro de este tipo de lenguaje, la ciencia médica será una de las más destacadas y el desarrollo de su terminología específica será de gran interés, no solo para los propios médicos sino también para los lexicógrafos². Efectivamente, la inclusión de este tipo de voces en diferentes diccionarios presenta múltiples ejes de investigación. Tenemos, por un lado, los repertorios de especialidad, que en el caso de la medicina fueron abundantes, y que incluían obras referidas a enfermedades, curas, medicamentos, anatomía, instrumentos...; por otro lado, nos vamos a encontrar con el problema que supuso seleccionar qué voces debían incluirse en un diccionario general, no de especialidad, ya que los repertorios generales solían admitir algunas de estas voces.

El presente estudio se centra en el léxico de la medicina recogido en diccionarios generales. Concretamente prestamos atención a la lexicografía bilingüe, que, como vamos a ver, resultará también interesante en este aspecto de la inclusión de voces de la medicina. En el marco de una investigación mayor, hoy nos aproximamos a la labor de un lexicógrafo del siglo XIX, Melchor

¹ Este estudio se enmarca en el proyecto de investigación Proyecto Biblioteca Virtual de la Filología Española. Fase II. Consolidación, mejora y ampliación de los datos y de la Web. Estudio de los materiales contenidos (FFI2014-5381-P).

² Como obra de referencia general sobre la cuestión, véase López Piñero / García Ballester / Faus Sevilla (1964).

Núñez de Taboada, autor de un diccionario español-francés y francés-español que se publicó en 1812 [DFE]. Su caso, además, resulta más interesante aún puesto que el autor también publicó en 1825 un diccionario de la lengua castellana [DC] con lo que puede ofrecernos también una visión contrastiva de estas dos formas (bilingüe y monolingüe) de acercarse a la lexicografía. Así, vamos a mostrar qué términos médicos aparecen, de qué especialidades, cómo se definen y si aparecen los mismos términos en las dos obras de Núñez de Taboada. Será obligado referirse además a los diccionarios académicos, puesto que estos, desde la aparición del primero de ellos, el *Diccionario de Autoridades* [DA] serán modelos de la posterior lexicografía del español.

2. Términos médicos y diccionarios del siglo XIX

Al mismo tiempo que, como hemos dicho, las voces técnicas aumentan, también lo hace su presencia en repertorios lexicográficos. Nos vamos a encontrar con diccionarios de especialidad desde bien pronto, aunque estos no son el objeto de nuestro estudio³, y también los diccionarios monolingües generales contenían, en mayor o menor medida, nomenclatura de las variadas disciplinas científicas⁴.

En DA, el primer diccionario académico, modelo de buena parte de la lexicografía posterior, encontramos numerosos términos técnicos y científicos, pues a pesar de tratarse de un repertorio general,

³ En el trabajo de Gutiérrez Rodilla (1999) encontramos un exhaustivo repaso por la lexicografía médica en España y ahí podemos conocer cómo se fueron desarrollando los diccionarios médicos, que fueron abundantes en el siglo XIX. Encontramos, asimismo, una clasificación de estas obras lexicográficas, que fueron variadas atendiendo al tipo de público al que iban dirigidas.

⁴ Se puede ampliar este tema en estudios como los de Azorín (1992), que se centra en el papel de los diccionarios generales frente al vocabulario científico, o el de Ahumada (2001) que plantea la cuestión sobre cómo abordar la difícil cuestión de la definición de los términos técnicos.

no dejó de incluir aquellos que consideró pertinentes⁵. Aunque en el prólogo del primer diccionario académico se indica que solo se incluirán las voces técnicas más comunes, lo cierto es que entre sus páginas, como va a ocurrir con buena parte de los repertorios lexicográficos generales, encontramos una considerable cantidad de voces de especialidad no tan comunes⁶. El otro gran diccionario general del siglo XVIII, el de Esteban de Terreros (1786-1793), ya nos anunciaba en el propio título que contenía un amplio vocabulario de especialidad⁷.

La influencia francesa se empieza a notar desde el siglo XVIII, ya que las grandes obras lexicográficas francesas – de Boiste (1800), Bescherelle (1845-1846) o Nodier (1823) –, que presentaban una amplia nomenclatura e igualmente amplias informaciones

⁵ DA no es el objeto del presente trabajo, pero es ineludible referirnos a él, por su importancia dentro de la lexicografía del español y además porque la línea académica que con él comienza será la base de la lexicografía posterior tanto monolingüe como bilingüe. Sobre esta obra académica hay numerosísimos estudios, tanto sobre aspectos generales como más concretos; algunos de ellos, sin que constituya un repaso exhaustivo, son los de Alvar Ezquerro (1983); Gutiérrez Rodilla (1993; 1994; 1994-1995); Álvarez de Miranda (2011a).

⁶ En Gutiérrez Rodilla (1994 y 1994-1995) la investigadora analiza el proceso de inclusión de voces de la medicina en el primer repertorio académico, y cita, por ejemplo, voces como *disuria*, *elaterio*, *duramadre* o *parótida* como voces no comunes pero sí incluidas (Gutiérrez Rodilla 1994: 1028). Señala, asimismo, que DA cuenta con 2912 voces relacionadas con la medicina; de ellas, 870 no tienen autoridad que las avale. (Gutiérrez Rodilla 1994: 1028).

⁷ El *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* (1786-1793), de Esteban de Terreros y Pando es el diccionario monolingüe más importante del siglo XVIII, junto con las obras académicas. Se caracteriza por el gran número de voces que incluye en su macroestructura. Los estudios sobre Terreros son cada vez más numerosos y abordan puntos muy diferentes del contenido de esta obra; además de los dos tradicionales y profundos trabajos de Alvar Ezquerro (1993) y Álvarez de Miranda (2011b), reseñamos a continuación algunos que tienen que ver, sobre todo, con el tratamiento del léxico específico, como los de San Vicente (1995 y 2008), Gutiérrez Rodilla (1996), Jiménez Ríos (1998), Quilis Merín (2002), Azorín / Santamaría (2004), Martínez Alcalde (2004), Jacinto García (2007), Santamaría (2007 y 2008), Alvar Ezquerro (2012) o Cazorla (2014).

microestructurales, serán la base de muchos de los diccionarios generales y enciclopédicos que se publicarán a lo largo del siglo XIX⁸. La lexicografía bilingüe no va a permanecer al margen de esta cuestión, y también los diccionarios generales bilingües de los siglos XVIII y sobre todo del XIX incluirán léxico científico-técnico⁹. En este punto, es importante señalar algunas de las características particulares distintas a las actuales que distinguían a los repertorios bilingües de estos siglos: en realidad, su estructura los acerca a las obras monolingües, solo que en dos lenguas; en su contenido no solo aparece la entrada y el (los) equivalente, sino que hallamos definiciones y explicaciones extensas, de la misma manera que en una obra monolingüe¹⁰.

3. Los diccionarios de M. Núñez de Taboada y la RAE: términos médicos

La presente investigación se acerca a la obra de uno de los grandes lexicógrafos del siglo XIX, Melchor Núñez de Taboada¹¹. El DC es uno de los más importantes repertorios monolingües del siglo XIX. El mismo autor reconoce ser deudor de los diccionarios académicos, concretamente de la séptima edición de 1822. Pero, aunque vamos a hablar de este diccionario de Taboada, el objeto fundamental de nuestro estudio será el DFE de 1812. Una de sus fuentes principales, como veremos, será también el DRAE, pero en este caso en su cuarta edición, la de 1803¹².

⁸ El trabajo de Quemada (1968) sigue siendo todavía hoy referente para el estudio de la lexicografía francesa.

⁹ Puede verse, por ejemplo, Cazorla (2002b o 2008).

¹⁰ Distintos investigadores centran buena parte de sus estudios en la lexicografía bilingüe de estos siglos, con lenguas como el español el francés o el italiano. Véanse, por ejemplo, García Bascuñana (1999), Bruña (2004, 2006), Martínez Ejido, (2008a, 2008b) o Cazorla (2002a, 2014).

¹¹ En Cazorla (2002a) encontramos un estudio general de este autor.

¹² Recordemos lo que hemos comentado más arriba: los diccionarios bilingües

No vamos a presentar un análisis global del diccionario bilingüe de Taboada, sino a mostrar cómo recoge el léxico relacionado con la medicina. Con este fin, vamos a acercarnos, en primer lugar, a los prólogos que encabezan las obras de Taboada, después presentaremos el análisis de una muestra de su nomenclatura y de su microestructura, y lo compararemos con su diccionario de la lengua castellana, así como con su fuente inmediata que, como hemos comentado, será el repertorio académico.

3.1 Prólogos y materias médicas consignadas

Cuando analizamos cualquier obra lexicográfica consideramos que hay que acercarse a los preliminares que contiene, ya que en buena parte de las ocasiones nos aportan valiosas informaciones sobre la forma de trabajar del autor, desde la selección de léxico (si va a ser general, si va a incluir tecnicismos, dialectalismos, arcaísmos...), a diversos comentarios sobre fuentes que ha seguido, pasando por las alabanzas o críticas a otros repertorios publicados. En el análisis que nos ocupa resulta interesante conocer qué nos dice Núñez de Taboada sobre los términos científicos, si ha considerado incluir al menos una parte de ellos o si, por el contrario, piensa que no es pertinente su aparición en diccionarios bilingües o monolingües generales.

En este sentido, el prólogo de DFE aparece escrito en francés, al inicio de la segunda parte español-francés. Sobre los términos de ciencias, Núñez de Taboada comenta que en general omite aquellas voces que son iguales en todas las lenguas, y que no cambian su sentido ni sus acepciones, pero dice a continuación que sí incluye muchas de ellas principalmente por seguir en esto a la RAE, modelo, como hemos dicho, también de la lexicografía bilingüe:

J'ai jugé convenable d'introduire ici un grand nombre de mots usuels des sciences, arts et professions, tant pour me trouver en rapport avec le

de estos siglos, por su extensa microestructura, tienen mucho en común con los diccionarios monolingües; por eso hablamos de uno de ellos como fuente de DFE.

dictionnaire de l'Académie, que parce que ces mots se trouvent souvent dans des ouvrages non scientifiques (DFE: viii).

El autor apela aquí a la importancia de los textos, sobre todo literarios, como fuente de los diccionarios y a la importancia de la traducción, finalidad última de buena parte de los usuarios de diccionarios. Continúa diciendo que quizá debería haber omitido todas aquellas voces de matemáticas, astronomía, física, medicina, anatomía que pertenecen a la nomenclatura específica con origen griego, y que con dar una serie de reglas sencillas para obtener por sí mismos las terminaciones castellanas habría sido suficiente (a cada lengua le bastaría con seguir sus propios procesos de composición), y lo más apropiado, para un diccionario francés-español comparado. Pero a pesar de todas estas razones:

pour condescendre aux désirs des quelques personnes, et ne point passer pour un novateur, j'ai mis dans ce Dictionnaire quelques-uns de ce mots qui m'ont paru d'un usage commun, spécialement ceux qui concernent la médecine, l'anatomie, la chirurgie et la pharmacie: ainsi je crois avoir concilié mes propres goûts avec le désir que quelques personnes m'avoient montré (DFE: ix).

Así es como nuestro lexicógrafo deja la puerta abierta a la aparición de un elevado número de estas voces en su obra, y, como veremos, muchas de ellas no son ni siquiera tan comunes como nos quiere hacer ver en su prólogo. Cuestión interesante, pero muy difícil de resolver, sería conocer los criterios de selección de estas voces: ¿quién pone el límite entre lo que es más o menos común y que, por tanto, puede tener cabida en un diccionario general, y las voces mucho más limitadas al uso de especialistas, que no se buscarían en una obra general, sino en un repertorio médico específico? Pensemos que estamos aún a principios del siglo XIX, y que lo más habitual era recoger diferentes términos, sin una rigurosa selección, que aparecieran en obras literarias y, por supuesto, seguir los modelos lexicográficos disponibles, como los diccionarios académicos¹³.

¹³ Sobre este procedimiento, puede conocerse más en profundidad en Gutiérrez Rodilla (1994).

En el Prólogo que encabeza la dirección francés-español, los editores dicen expresamente que ofrecen el diccionario más completo y exacto y que “se hallará en él una gran copia de términos de ciencias, artes, comercio, manufacturas, diplomática, jurisprudencia, administración, economía pública, etc. que no se encuentran en ningún otro diccionario francés-español” (DFE: v-vi).

El Prólogo de DC no contiene indicaciones interesantes sobre el tema que nos ocupa, salvo que aclara que contiene todas las voces de DRAE 1822, más otras 5000 voces, indicadas con asterisco¹⁴.

DFE incluye asimismo las abreviaturas que se van a emplear en la microestructura y, por lo que nos interesa, encontramos que los términos relacionados de alguna manera con la medicina son los siguientes:

- (anat.) Terme d’anatomie
- (chir.) Term de chirurgie
- (méd.) Terme de médecine
- (pharm.) Terme de pharmacie¹⁵

En DC las abreviaturas pertinentes incluidas son:

- *Anat.* Voz de la Anatomía
- *Cir.* Voz de la Cirugía
- *Farm.* Voz de la Farmacia
- *Med.* Voz de la Medicina

Estos son los términos que vamos a ir buscando en nuestra cala, pero es importante señalar que hacemos sistemáticamente una búsqueda más amplia, porque muchas voces técnicas vienen señaladas también de otras formas, y no solo con abreviaturas, por lo que hay que realizar una búsqueda voz por voz¹⁶.

¹⁴ Puede ser interesante, como línea de investigación, comprobar cuántas de estas voces añadidas frente al repertorio académico son voces técnicas, concretamente médicas.

¹⁵ Aparecen también abreviaturas para Botánica (*bot.*) o Física (*Phys.*) que en alguna acepción pueden tener que ver con la medicina (en el caso de plantas medicinales, por ejemplo), pero no las hemos contado, salvo que encontremos una voz que llevando la marcación *bot.* o *phys.*, se muestre claramente relacionada con la medicina. En DRAE 1803, modelo de DFE las abreviaturas incluidas son similares: *Anat.*, *Cir.*, *Farm.*, *for.*, *Med.*

¹⁶ Es decir, vamos leyendo todos los artículos completos, y no solo buscando

3.2 Muestra analizada: términos médicos incluidos y su presentación

Para el presente estudio nos basamos en una muestra de la letra A de la dirección español-francés de DFE teniendo presente en todo momento uno de sus modelos, DRAE 1803. Asimismo, compararemos los datos obtenidos con DC¹⁷.

La letra A ocupa 194 páginas, con unas 9700 voces recogidas. De todas ellas, 117 voces tienen que ver con el ámbito de la medicina.

Vamos a presentar los artículos pertinentes repartidos en los siguientes puntos:

- voces médicas marcadas con abreviaturas al inicio de la microestructura;
- voces médicas marcadas a lo largo de la definición lexicográfica;
- voces médicas no marcadas expresamente pero que pertenecen a este ámbito y contradicciones en la marcación de familias léxicas;
- breve cotejo de DFE y DC;
- breve cotejo con el DRAE de 1803.

3.2.1 Voces médicas marcadas con abreviaturas al inicio de la microestructura

estas abreviaturas, ya que hay voces claramente técnicas que no vienen explícitamente marcadas, como veremos en el siguiente apartado (véase *acacia* o *anacardo*). Son interesantes las explicaciones que ofrece Gutiérrez Rodilla (1999: 1030) sobre el procedimiento utilizado por los lexicógrafos de repertorios médicos para incluir voces técnicas: desde los textos literarios se van extrayendo palabras que aparecen en ellos y de esa manera van entrando en los diccionarios. Solo en casos de extrema necesidad se recurriría a fuentes médicas.

¹⁷ Siempre teniendo en cuenta que nuestro análisis principal parte del diccionario bilingüe español-francés. Si nos interesa también el cotejo con los términos que aparecen en los diccionarios académicos es porque, como hemos comentado, estos serán también modelos, en mayor o menor medida, de la lexicografía bilingüe. Análisis específicos de términos médicos en DA pueden verse en los trabajos ya citados de Gutiérrez Rodilla (1993, 1994 y 1994-1995).

Los artículos lexicográficos que presentan alguna voz marcada desde el punto de vista de la marcación técnica suelen incluir la abreviatura correspondiente al ámbito científico a continuación de la entrada y la categoría gramatical. Este es el caso de los siguientes ejemplos:

ABSORVER, v.a. (v.) V. *Empapar*. || (med.) Absorber: dessécher l'humidité, l'attirer, la dissiper, la consumer. || Engloutir.

ABSTERGENTE, p.a. du verbe *Absterger* (phys. et med.) Abstersif: abstergent: propre à nettoyer et à dissoudre les duretés et les épaissements. Il est aussi substantif.

ACCESION, s.m. [...] || (med.) Accès: Emotion, retour de la fièvre, et tout le temp qu'elle dure sans remission.

ACETÁBULO, s.m. [...] || (anat.) Cavités de certains os, dans lesquelles d'autres os son placés pour faire leurs mouvements.

ADENOLOGIA, s.f. (anat.) Adénoloie: théorie des glandes.

ALEFANGINAS, adj. pl. (pharm.), Pillules purgatives faites avec différents aromates.

ALGEBRA, s.f. [...] || (chir.) Art de remettre les membres disloqués.

ANEURISMA, s.f. (chir.) Anévrisme: tumeur causé par la dilatation ou la rupture des tuniques d'une artère.

APÓSITO, s.m. (méd.) Topique: remède extérieur.

Esta es la presentación más habitual en la mayor parte de las ocurrencias de términos técnicos que hemos recogido en toda nuestra muestra.

3.2.2 Voces médicas marcadas a lo largo de la definición lexicográfica (sin abreviatura de marcación específica)

En el párrafo 3.2.1. hemos incluido la marcación más habitual, pero no todos los artículos vienen así marcados, con abreviatura. En algunos casos la pertenencia al ámbito científico viene indicada a lo largo de la definición, como era habitual en la lexicografía hasta bien entrado el siglo XIX, dado que todavía no se seguía un proceso de marcación riguroso y sistemático. En este sentido aparece un problema añadido a la hora de seleccionar los términos médicos, ya que nos encontramos con voces que no vienen señaladas con

abreviaturas de marcación técnica, pero que sí tienen relación con un ámbito científico¹⁸. Podemos verlo en ejemplos como los siguientes:

ABLANDATIVO, VA, adj. (inus.). Émollient, adoucissant. En François, il n'est usité qu'en médecine.

ACACIA, s.f. Acacia: arbre. || *Acacia bastarda*: Prunellier. On appelle acacia **en pharmacie** un suc gomeux tiré des prunelles ou des prunes de Damas.

ANACARDO, s.m. Anacarde: fruit qui a du rapport avec celui de l'acajon, et qui s'emploie **en médecine**.

3.2.3 Voces médicas no marcadas expresamente pero que pertenecen a este ámbito y contradicciones en la marcación de familias léxicas

Nos encontramos bastantes casos de voces en los que claramente se observa que pertenecen al ámbito médico y que, sin embargo, no contienen ningún tipo de marcación, y en ocasiones esto se hace más evidente porque hallamos familias léxicas en las que una o varias voces vienen marcadas como términos médicos mientras que otras, sin motivo aparente, carecen de dicha marcación. Veamos los siguientes casos:

***ABCESO**, s.m. Abcès, apostème; enflure causé par des humeurs corrompues.

ANATOMÍA, s.f. Anatomie: dissection du corps ou de quelque partie du corps d'un animal. || Anatomie: art de dissequer le corps d'un animal. || [...] ¹⁹

***ANQUILOSIS**, s.f. Ankilose: privation du mouvement, ou soudure des articulations.

¹⁸ ¿Se deben, entonces, contar entre los términos técnicos? Es una pregunta de difícil solución que se plantean prácticamente todos los investigadores que se acercan al estudio de la lexicografía de estos siglos. No es este el lugar en el que podamos dar una respuesta, pero por nuestra parte, sí los incluimos, ya que si leemos las correspondientes definiciones consideramos que se refieren a términos científicos. Remitimos a Cabré (2003) y otros trabajos de esta autora para profundizar en diferentes cuestiones relacionadas con la terminología.

¹⁹ Y la familia léxica de esta voz viene también sin marca: *anatomiano*, *anatómicamente*, *anatómico/ca*, *anatomista*, *anatomizado*, *anatomizar*.

Voces como *almorranas* viene marcada, pero a continuación *almorranamiento* no; o vienen marcadas *anodinar*, *anodinia* o *anodino* (como adjetivo), pero no *anodino* (como sustantivo); viene marcada *apoplegía*, pero no *apoplético*; viene marcada *aporisma*, pero no *aporismarse*; o la familia léxica de *apostema*, que sí viene marcada, pero no *apostemación*, *apostemar*, *apostemarse*, *apostemilla* o *apostemoso*. Veamos algunos ejemplos:

ALMORRANAS, s.f.pl. (méd.) Hémorroïdes: maladie.

ALMORRANIENTO, TA, adj. Celui qui a des hémorroïdes.

ANODINAR, v.a. (méd. Chir.) Appliquer des remèdes anodins.

***ANODINIA**, s.f. (méd.) Anodinie: insensibilité physique.

ANODINO,DA, adj. (méd.) Anodin: qui calme les douleurs.

ANODINO, s.m. Remède qui calme les douleurs.

APOPLEGÍA, s.f. (méd.) Apoplexie: maladie qui prive du mouvement et du sentiment. || *Tocado, acometido de apoplegía*: frappé d'apoplexie.

APOPLÉTICO, adj. et s. Apoplectique: qui concerne l'apoplexie. || Apoplectique: le malade frappé d'apoplexie. On les dit aussi des remèdes pour guérir l'apoplexie.

APORISMA, s.f. (chir.) Aporisme: extravasation du sang.

APORISMARSE, v.r. S'extravaser entre la peau et la chair, en parlant du sang.

3.2.4 Breve cotejo de los dos diccionarios de Núñez de Taboada

Como hemos comentado, Núñez de Taboada redactó además un diccionario monolingüe (DC) que se publicó unos años más tarde que el bilingüe DFE, en 1825. Nos ha parecido interesante presentar un breve cotejo de las voces de medicina incluidas en los dos repertorios del autor, con el fin de ir conociendo su forma de trabajo y si fue añadiendo o eliminando voces técnicas²⁰.

Para el presente trabajo hemos seleccionado la secuencia A-AC; en ella contamos 20 voces de la medicina en la nomenclatura del repertorio bilingüe y comprobamos que once de ellas coinciden,

²⁰ Recordemos que la técnica lexicográfica de la época, muy parecida a la hora de redactar diccionarios monolingües y bilingües, hace pertinente este cotejo, puesto que la forma de trabajar y de elegir la nomenclatura sería muy similar. Es interesante recordar, asimismo, que la fuente inmediata de DC fue DRAE 1822, mientras que para DFE utilizó DRAE 1803.

prácticamente redactadas y marcadas de la misma forma, en los dos repertorios. Son: *abortar*, *aborto*, *abridor-ra*, *absorver*, *abstergente*, *absterger*, *abstersivo*, *accesión*, *accidente*, *acero* y *acracia*. En el caso de *abortar* y *aborto* son dos voces pertenecientes al ámbito médico pero que sin embargo no llevan marcación específica en ninguno de los dos repertorios. En los restantes casos coincidentes, la marcación y la definición son similares en los dos diccionarios (a veces más amplia en DFE). Incluimos a continuación algunas de estas voces:

Voz: **ABRIDOR, -RA**

DFE

ABRIDOR, RA, adj. (med. V.) V. *Aperitivo*. [s.v. **APERITIVO, VA**, adj. (méd.) Apéritif: qui facilite les secrétions et les digestions, et qui ouvre et désobstrue.]

DC

ABRIDOR, RA, adj. ant. Med. V. *Aperitivo*. [s.v. **APERITIVO, VA**, adj. *Med.* Que tiene virtud para abrir las vías.

Voz: **ABSTERGER**

DFE

ABSTERGER, v.a. (phys. et chir.) Absterger: essuyer, nettoyer

DC

ABSTERGER, v.a. Fisic. y Med. Limpiar y enjugar.

Voz: **ACCIDENTE**

DFE

ACCIDENTE, s.m. [...] || (méd.) Attaque subite d'une maladie qui prive de l'usage de sens

DC

ACCIDENTE, s.m. [...] || Med. La indisposición repentina que priva de sentido.

Voz: **ACERO**

DFE

ACERO, s.m. [...] || (méd.) Teinture de mars: médicament

DC

ACERO, s.m. [...] || Med. Medicamento compuesto de ACERO preparado de diversas maneras.

Voz: **ACRACIA**

DFE

***ACRACIA**, s.f. (medic.) Acratie: foiblesse, débilité, impossibilité de faire un pas

DC

***ACRACIA**, s.f. Med. Debilidad extrema.

Las nueve voces restantes que hemos cotejado (*absceso, ablandativo, abortivo, absceso, abstersión, acacia, acerado, acetábulo y acomplejionado*) presentan algunas diferencias entre DFE y DC. En los casos de *ablandativo, abortivo, acerado, acetábulo y acomplejionado* nos encontramos con voces marcadas en el diccionario bilingüe y no en el monolingüe; en cambio, *absceso, abstersión, y acacia* aparecen marcados en el monolingüe y no en el bilingüe. Por ejemplo:

Voz: **ABLANDATIVO**

DFE

ABLANDATIVO, VA, adj. (inus.) Émollient, adoucissant. En François, il n'est usité qu'en médecine

DC

ABLANDATIVO, VA, adj. ant. Que tiene virtud de ablandar.

Voz: **ACERADO**

DFE

ACERADO [...] || (méd.) Calibé, chalibé: qui se dit des préparations où il entre de l'acier

DC

No incluye esta acepción

Voz: **ACETÁBULO**

DFE

ACETÁBULO, s.m. [...] || (anat.) Cavités de certains os, dans lesquelles d'autres os son placés pour faire leurs mouvements

DC

No incluye esta acepción

Voz: **ABSCESO**

DFE

***ABCESO**, s.m. Abcès, apostème; enflure causé par des humeurs corrompues²¹

²¹

Encontramos también esta misma voz, con ortografía diferente, con – BSC –,

DC

ABSCESO, s.m. Cir. Tumor lleno de humo o materia.Voz: **ABSTERSIÓN**

DFE

ABSTERSION, s.f. L'action d'absterger

DC

ABSTERSIÓN, s. f. Físic. y Med. Acción de limpiar y purificar.Voz: **ACACIA**

DFE

ACACIA, s.f. Acacia: arbre. || *Acacia bastarda*: Prunellier. On appelle acacia en pharmacie un suc gomeux tiré des prunelles ou des prunes de Damas

DC

ACACIA, s.f. [...] || Farm. El zumo de las endrinas. || [...]

Aún debemos señalar en la muestra cotejada (A-AC) tres voces que hemos recogido en el diccionario castellano y que tienen que ver con el léxico médico cuyas acepciones no aparecen recogidas en el repertorio bilingüe²²:

DC

ACEITE, s.m. [...] || **ACEITE DE APARICIO**, Farm. Cierta preparación del aceite común.**ACIDULAR**, v.a. Med. Hacer ligeramente ácido.**ACOMPAÑADO**, s.m. For. El juez que acompaña al que recusó la parte. Dícese también del escribano. || Médico, cirujano o perito que acompaña a otro para cosas de su facultad.

3.2.5 Breve cotejo de DFE con DRAE de 1803

La fuente seguida – y reconocida – por Núñez de Taboada en DFE para la parte español-francés va a ser DRAE 1803²³. Si comparamos

es decir **ABSCESO**, pero igualmente sin marca y con la misma definición.

²² Hemos encontrado estas voces porque para realizar el cotejo no solo hemos comprobado cómo aparecían en DC las voces que previamente habíamos encontrado en el DFE sino que también hemos hecho una lectura detenida de toda la secuencia en DC y así hemos podido reparar en otras voces.

²³ Remitimos al epígrafe 3.1 del presente trabajo.

las dos obras en la secuencia A-AC, de entrada hay que indicar que DFE señala con un asterisco aquellas voces que no vienen en el DRAE, y en el caso de esta secuencia, solo sería la voz *acracia* (véase esta voz en el grupo anterior, en la comparación con DF), porque también viene precedida de asterisco la voz *abceso*, que efectivamente no viene así en el DRAE, pero sí viene *absceso* (véase igualmente este caso en el grupo anterior). De las voces médicas recogidas en DFE siete llevan la misma marca que en DRAE y presentan una microestructura similar; son: *abridor*, *absorver*, *abstergente*, *absterger*, *accesión*, *accidente*, *acero*; y la voz *acacia* viene marcada en ambas obras, pero no con la misma microestructura:

Voz: **ABRIDOR, RA**

DFE

ABRIDOR, RA, adj. (med. V.) V. *Aperitivo*. [*s.v.* **APERITIVO, VA**, adj. (méd.) Apéritif: qui facilite les secrétions et les digestions, et qui ouvre et désobstrue.]

DRAE 1803

ABRIDOR, RA, adj. ant. Méd. Lo mismo que **APERITIVO**. [*s.v.* **APERITIVO, VA**, adj. Méd. Se aplica a los remedios que tienen virtud para abrir las vías.]

Voz: **ABSORVER**

DFE

ABSORVER, v.a. (v.) V. *Empapar*. || (med.) Absorber: dessécher l'humidité, l'attirer, la dissiper, la consumer. || Engloutir.

DRAE 1803

ABSORVER, v.a. ant. Lo mismo que **EMPAPAR**.

ABSORVER, Med. Desecar, chupar las humedades y cosas líquidas, traerlas y embeberlas en sí, disiparlas, consumirlas.

Voz: **ACCESIÓN**

DFE

ACCESIÓN, s.m. [...] || (med.) Accès: Emotion, retour de la fièvre, et tout le temp qu'elle dure sans remission.

DRAE 1803

ACCESIÓN, s.f. [...]

ACCESIÓN, Med. El crecimiento de la calentura.

Voz: **ACCIDENTE**

DFE

ACCIDENTE, s.m. [...] || (méd.) Attaque subite d'une maladie qui prive de l'usage de sens.

DRAE 1803

ACCIDENTE, [...]

ACCIDENTE. Med. La indisposición o enfermedad que sobreviene repentinamente. Por lo común se llama así el acometimiento de apoplejía, epilepsia, parálisis, &c. que priva del sentido y movimiento, o de una de las dos cosas.

DFE

ACERO, s.m. [...] || (méd.) Teinture de mars: médicament.

DRAE 1803

ACERO, s.m. [...]

ACERO. Med. Medicamento que se da a las opiladas, y se compone del ACERO preparado de diversas maneras.

Voz: **ACACIA**

DFE

ACACIA, s.f. Acacia: arbre. || *Acacia bastarda*: Prunellier. On appelle acacia en pharmacie un suc gomeux tiré des prunelles ou des prunes de Damas.

DRAE 1803

ACACIA [...]

ACACÍA. Farm. El zumo de las endrinas silvestres.

En las voces *ablantativo*, *abstersivo*, *acerado*, *acetábulo*, *acomplexionado* encontramos acepciones marcadas en DFE que en DRAE 1803 vienen sin marcar o que directamente no incluye esa acepción:

Voz: **ABLANTATIVO**

DFE

ABLANTATIVO, VA, adj. (inus.) Émollient, adoucissant. En François, il n'est usité qu'en médecine.

DRAE 1803

ABLANTATIVO, VA, adj. p. us. Lo que tiene virtud de ablandar.

Voz: **ACERADO**

DFE

ACERADO. [...] || (méd.) Calibé, chalibé: qui se dit des préparations où il entre de l'acier.

DRAE 1803

No incluye esta acepción.

Voz: **ACETÁBULO**

DFE

ACETÁBULO, s.m. [...] || (anat.) Cavités de certains os, dans lesquelles d'autres os son placés pour faire leurs mouvements.

DRAE 1803

No incluye esta acepción.

Voz: **ACOMPLEXIONADO**

DFE

ACOMPLEXIONADO, DA, adject. (méd.) Complexionné: qui est d'un certain tempérament. ||

DRAE 1803

ACOMPLEXIONADO, DA, adj. Usado siempre con los adverbios bien, mal, u otros semejantes, sirve para explicar la complexión, temperamento, o el estado de la salud de alguno.

Y, por el contrario, en los artículos *absceso*, *abstención* la marcación aparece en DRAE 1803 y no en DFE:

Voz: **ABSCESO**

DFE

ABSCESO, s.m. Abcès, aposthème: enflure causé par des humeurs corrompues.

DRAE 1803

ABSCESO, s.m. Cir. Tumor preternatural, que contiene pus, o materia, u otra cosa reducible a ella, con diversidad de formas.

La familia léxica de *absterger* refleja la poca sistematicidad de ambas obras, ya que tanto en DFE como en el DRAE 1803 de las cuatro voces de esta familia tres vienen marcadas con abreviatura, y una no; pero no es la misma en ambos casos: *abstención* viene sin marca en DFE, mientras que en DRAE 1803 es la voz *abstersivo* la que no está marcada. Podemos verlo a continuación:

DFE

ABSTERGENTE, p.a. du verbe *Absterger* (phys. et med.) Abstersif: abstergent: propre à nettoyer et à dissoudre les duretés et les épaisissements. Il est aussi substantif.

ABSTERGER, v.a. (phys. et chir.) Absterger: essayer, nettoyer.

ABSTERSION, s.f. L'action d'absterger.

ABSTERSIVO, VA adj. (med.) Abstersif: propre à absterger, nettoyer.

DRAE 1803

ABSTERGENTE, p.a. Físic. y Medic. De ABSTERGER. Lo que purifica o limpia. Úsase también como sustantivo.

ABSTERGER, v.a. Físic. y Medic. Limpiar y enxugar.

ABSTERSIÓN, s.f. Físic. y Medic. La acción de purificar y limpiar.

ABSTERSIVO, VA, adj. Lo que tiene virtud para absterger o limpiar.

4. Conclusiones

Nuestra investigación intenta mostrar cómo los diccionarios bilingües, aunque son diccionarios generales, incluyen abundante terminología científica, y no solo la de uso más común, y pueden estudiarse y analizarse desde este punto de vista, como se hace de manera habitual con la lexicografía monolingüe. En este sentido, aunque nuestro punto de partida es la lexicografía bilingüe español-francés, en nuestro estudio cabe, necesariamente, la lexicografía monolingüe; por un lado, la labor académica, que fue claro modelo del trabajo realizado para los repertorios bilingües; por otro lado la lexicografía no académica, fundamental en el siglo XIX y en la que, precisamente, algunos de los lexicógrafos más destacados, como Vicente Salvá o el propio Núñez Taboada redactaron tanto vocabularios monolingües como bilingües.

Nos hemos centrado en la letra A, comprobando qué voces de la medicina se incluyen en DFE y cómo se presenta su microestructura. Prestamos asimismo atención al otro repertorio del mismo autor, DC, y a DRAE 1803, que es el modelo de nuestro autor. Podemos así comprobar de qué manera Taboada sigue a su modelo, manteniendo las mismas voces técnicas, o bien añadiendo o eliminando algunas de ellas.

Es importante señalar que la presente contribución supone el inicio de una investigación mayor, que nos ha servido para comprobar hasta qué punto el tema seleccionado y la óptica escogida, terminología médica en la lexicografía bilingüe, podía ser provechoso para una investigación más amplia. Es por esto que el estudio ofrecido

no está completo ni es definitivo²⁴, sino que supone un primer acercamiento que nos permite planear líneas de estudio, algunas individuales: la terminología médica en diccionarios bilingües español-francés; y otras interrelacionadas: qué dependencia tiene la lexicografía bilingüe de la monolingüe, por ejemplo.

La presente investigación, enmarcada en un análisis más amplio del que ahora ofrecemos una muestra, intenta contribuir al estudio y análisis de la terminología de la medicina desde la óptica de la lexicografía. Es decir, cómo los diccionarios generales, monolingües y bilingües, recogían entre sus páginas la terminología médica. Nuestro planteamiento se enmarca, pues, en la historia de la terminología de la medicina, con el objetivo de contribuir a su mejor conocimiento, desde un punto de vista diacrónico y lexicográfico.

Bibliografía

- Ahumada Lara, Ignacio 2001. Problemas de la definición enciclopédica en las palabras especializadas. En Bargalló, María / Forgàs, Esther *et al.* (eds.), *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Actas del Simposio Hispano-Austriaco. Tarragona: Universitat Rovira e Virgili, 59-68.
- Alvar Ezquerra, Manuel 1983. Los prólogos del *Diccionario académico*: nomenclatura específica y microestructura. *Revista de Filología Española* LXIII, 205-222.
- Alvar Ezquerra, Manuel 1993. Presentación al *Diccionario castellano* de Terreros. *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf, 249-259.
- Alvar Ezquerra, Manuel 2012. Terreros en el paso de la lexicografía italo-española del s. XII a la del s. XIX. En Montero, Emilio (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la AHLE*. Madrid: Arco/Libros, 1207-1218.

²⁴ Nuestro propósito es completar la investigación con calas más amplias y estudios comparativos más detallados.

- Álvarez de Miranda, Pedro 2011a. El *Diccionario de Autoridades* y su descendencia: la lexicografía académica de los siglos XVIII a XIX. En *Los diccionarios del español moderno*. Gijón: Trea, 15-54.
- Álvarez de Miranda, Pedro 2011b. El P. Terreros y su *Diccionario castellano*. En *Los diccionarios del español moderno*. Gijón: Trea, 55-88.
- Azorín Fernández, Dolores 1992. El diccionario general de la lengua frente a los vocabularios científicos y técnicos. *Euralex '90. Actas del IV Congreso Internacional*. Barcelona: Vox, 445-453.
- Azorín Fernández, Dolores / Santamaría Pérez, Isabel 2004. El *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) y el *Diccionario castellano* (1786-1993) de Terreros y Pando ante la recepción de las voces de especialidad. *Revista de investigación lingüística* 7/1, 49-69.
- Bescherelle, Louis-Nicolas 1845-1846. *Dictionnaire National ou Grand Dictionnaire critique de la Langue Française*. Paris: M. Simon.
- Boiste, Pierre-Claude 1800. *Dictionnaire Universel de la Langue Française*. Paris: Verdière.
- Bruña Cuevas, Manuel 2004. Les dictionnaires encyclopédiques bilingües français-espagnol. En López Castillo, Rodrigo / Suso López, Javier (coords.), *Le français face aux défis actuels histoire, langue et culture*, vol. 2, 35-44.
- Bruña Cuevas, Manuel 2006. El *Nuevo diccionario francés-español y español-francés* (1856) atribuido a Vicente Salvá. *Bulletin Hispanique* 108-2, 577-610.
- Cabré y Callstelví, M. Teresa 2003. El lenguaje científico desde la terminología. En Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (coord.), *Aproximación a lenguaje de la ciencia*. Soria: Instituto de la Lengua castellano-leonés, 19-52.
- Cazorla Vivas, Carmen 2002a. *Lexicografía bilingüe con el español y el francés de los siglos XVIII y XIX*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad
<http://www.ucm.es/BUCM/tesis/fll/ucm-t2053.pdf>.
[10/10/2014]

- Cazorla Vivas, Carmen 2002b. El léxico técnico en los diccionarios bilingües español-francés de los siglos XVIII y XIX. En Ahumada, Ignacio (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. Actas del V Seminario de Lexicografía Hispánica*. Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 120-130.
- Cazorla Vivas, Carmen 2008. Echantillon de repérage d'especialité dans la lexicographie bilingüe du XVIIIe siècle: F. Sobrino et ses sources. *Cahiers de lexicologie* 92-2, 5-26.
- Cazorla Vivas, Carmen 2014. *Diccionarios y estudio de lenguas modernas en el Siglo de las Luces. Tradición y revolución lexicográfica en el ámbito hispano-francés*. Madrid: Ediciones Liceus.
- García Bascuñana, J. Francisco 1999. De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812. En Lafarga, Francisco (ed.) *La traducción en España (1750-1830): lengua, literatura y cultura*. Lérida: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 111-120.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1993. Los términos relacionados con la medicina en el *Diccionario de Autoridades*. *Boletín de la Real Academia Española* 73, 260, 463-509.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1994. Los términos médicos y sus fuentes, en el *Diccionario de Autoridades*. En Carrillo Juan L. / Olagüe de Ros, Guillermo (eds.), *Actas del XXXIII Congreso Internacional de Historia de la Medicina*. Sevilla: Sociedad Española de Historia de la Medicina, 1027-1038.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1994-1995. Construcción y fuentes utilizadas para los términos médicos en el *Diccionario de Autoridades*. *Revista de lexicografía* I, 149-162.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1996. El léxico de la medicina en el diccionario de E. de Terreros y Pando. En Alonso González, Alegría et al. (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de historia de la lengua Española (AHLE)*. Madrid: Arco/Libros vol. II, 1327-1342.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. 1999. *La constitución de la lexicografía médica moderna en España*. A Coruña: Toxosoutos.

- Jacinto García, Eduardo José 2007. Terminología y autoridades científico-técnicas en el *Diccionario castellano* (1786-93) del P. Terreros. En *Esteban de Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Universidad de Deusto. Recurso en CD-ROM, 765-794.
- Jiménez Ríos, Enrique 1998. Los galicismos en el *Diccionario de Autoridades*, en el *Diccionario* de Terreros y en la primera edición del *DRAE*. *Anuario de Estudios Filológicos* 21, 141-159.
- López Piñero, José María / García Ballester, Luis / Faus Sevilla, Pilar 1964. *Medicina y sociedad en la España del siglo XIX*. Madrid: Sociedad y Estudios de Publicaciones.
- Martínez Alcalde, María José 2004. Las voces gramaticales en el *Diccionario* de Terreros. En Corrales, Cristóbal J. *et al.* (eds.), *Actas del IV Congreso de la SEHL*, vol. II. Madrid: Arco/Libros, 1043-1054.
- Martínez Egado, José Joaquín 2008a. La lexicografía hispano-italiana: tras las huellas del *Vocabulario* de Lorenzo Franciosini, de 1620 a 1887. En Campos, Mar / González, Eva M. / Pérez Pascual, José Ignacio (coords.), *La lexicografía bilingüe didáctica: ayer y hoy*. A Coruña: Servicio de Publicaciones da Universidade, 93-102.
- Martínez Egado, José Joaquín 2008b. Origen y desarrollo positivo de la lexicografía bilingüe español-italiano (siglos XVI-XIX). *Philologia Hispalensis* 22, 213-258.
- Nodier, Charles 1823. *Dictionnaire Universel de la Langue Française*. Paris: Verdière.
- Núñez de Taboada, Melchor 1812. *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, plus complet et plus correct...* [DFE]. Paris: Brunot-Labbe.
- Núñez de Taboada, Melchor 1825. *Diccionario de la lengua castellana* [DF]. Madrid: Librería Seguin.
- Quemada, Bernard 1968. *Les dictionnaires du Français Moderne (1539-1863)*. Paris: Didier.
- Quilis Merín, Mercedes 2002. Consideraciones lexicográficas sobre el glosario de botánica en cuatro lenguas (1795-1798) de Antonio José de Cavanilles y el *Diccionario de las artes y las ciencias*

- de Esteban Terreros y Pando. En Esparza Torres, Miguel Angel *et al.* (eds.), *Estudios de historiografía lingüística. Actas del III Congreso de la SEHL*. Hamburgo: Helmut Buske, 951-964.
- RAE 1726-1739. *Diccionario de Autoridades* [DA]. Madrid: F. del Hierro [Ed. Facsimilar Madrid: Gredos, 1963.]
- RAE 1803. *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso, Cuarta edición* [DRAE]. Madrid: Viuda de Don Joaquín Ibarra.
- RAE 1822. *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española* [DRAE]. Madrid: Imprenta Nacional.
- San Vicente Santiago, Félix 1995. Innovación y tradición en el *Diccionario* (1786-1793) de E. De Terreros y Pando. En Pantaleoni, M. Luisa / Salmon Kovarski, Laura (eds.) *Actas del Congreso Internacional de la SSLiMIT de Forlì. Sapere linguistico e sapere enciclopedico*. Bolonia: CLUEB, 139-158.
- San Vicente Santiago, Félix 2008. El *Alfabeto italiano* y el *Diccionario castellano* de Esteban de Terreros y Pando. En *Esteban de Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Universidad de Deusto. Recurso en CD-ROM, 361-385.
- Santamaría Pérez, Isabel 2007. El léxico de la Marina en el *Diccionario castellano de las voces de ciencias y artes* de Terreros y Pando. En Campos, Mar / Cotelo, Rosalía / Pérez Pascual, José (eds.), *Historia de la lexicografía española*. A Coruña: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 173-185.
- Santamaría Pérez, Isabel 2008. El léxico de la Marina en el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* de Terreros (1786-1793): fuentes y proyección lexicográficas”. En *Esteban de Terreros y Pando: vizcaíno, polígrafo y jesuita. III Centenario: 1707-2007*. Bilbao: Universidad de Deusto. Recurso en CD-ROM, 809-834.
- Terreros y Pando, Esteban de 1786-1793. *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondencias en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, ed. facsimilar. Madrid: Arco/Libros, 4 vols.